

Содержание

1. Введение.....	7
2. Краткий обзор использованной литературы.....	13
3. Общие свойства танских стихотворений.....	18
4. Трудности перевода танских стихотворений.....	28
5. Классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь	58
6. Классификация параллелизма на материале танских стихотворений	65
6.1. Синтаксический и количественный параллелизм.....	65
6.2. Классификация параллельных фрагментов по направлению ...	70
6.3. Локальный и глобальный параллелизм.....	75
6.4. Параллелизм и единицы классического китайского языка	81
6.4.1. Параллелизм на уровне лексем	81
6.4.2. Параллелизм на уровне словосочетаний	93
6.4.3. Параллелизм классических текстов на уровне предложения.....	95
6.4.4. Параллелизм танских стихотворений на уровне строки (одного стиха).....	96
6.4.5. Параллелизм танских стихотворений на уровне двух строк (двух стихов).....	99
6.5. Классификация синтаксического параллелизма танских стихотворений по его степени.....	102
6.6. Классификация параллелизма танских стихотворений по наличию (отсутствию) повторяющихся фрагментов.....	106
6.7. Фонетический параллелизм уставных танских стихотворений на примере конечных созвучий	115
6.8. Параллелизм отношения ровных и ломаных тонов в танских стихотворениях	130
7. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений.....	135
7.1. Ду Фу «Поднимаюсь на высокое место»	141
7.2. Ду Фу «Песнь о женщинах, собирающих хворост»	151

7.3.	Ду Фу «Прощание с домом, которого нет».....	162
7.4.	Ли Бо «Как труден жизненный путь».....	162
7.5.	Бо Цзюйи «Осматривая посевы».....	170
7.6.	Бо Цзюйи «О пользе чтения; в назидание молодым».....	179
7.7.	Бо Цзюйи «Стихотворение про шестидесятилетний возраст; посылается Дунь Ши (Цуй Цюню) и Мэн Дэ (Лю Юйси)» ...	188
7.8.	Бо Цзюйи «Женское горе».....	196
7.9.	Бо Цзюйи «Старый торговец углем».....	208
7.10.	Ван Вэй «Ночуя в Чжэнчжоу»	228
7.11.	Ван Вэй «Сидя в одиночестве осенней ночью»	236
7.12.	Ван Вэй «Девушка из Лояна»	241
7.13.	Ван Вэй «В честь красавицы Си Ши»	255
7.14.	Ван Вэй «Два поучения»	263
7.15.	Задания для выработки навыков анализа и перевода танских стихотворений.....	274
8.	Простейшие способы классификации танских стихотворений.....	280
8.1.	Классификация танских стихотворений по процентному содержанию параллельных фрагментов	282
8.2.	Классификация танских стихотворений по способу выражения семантического плана произведения.....	284
8.3.	Классификация танских стихотворений по степени эмоционального напряжения	289
8.4.	Классификация танских стихотворений по функционально- смысловым типам речи.....	298
8.5.	Классификация танских стихотворений по теме	306
8.6.	Задания для выработки самостоятельных навыков выполнения классификации танских стихотворений.....	315
9.	Изобразительно-выразительные средства, используемые в танских стихотворениях	320
9.1.	Основные виды тропов, используемых в танской поэзии.....	328
9.2.	Основные виды фигур речи, используемых в танской поэзии.....	360
9.3.	Анализ изобразительно-выразительных средств, использованных Бо Цзюйи в стихотворении «О выпавших зубах».....	389
9.4.	Задания для выработки навыков самостоятельного анализа изобразительно-выразительных средств танских стихотворений	400
10.	Тема женской судьбы в стихотворениях Ду Фу	404
	Литература	418

Светлой памяти
Григория Александровича Ткаченко
посвящается

1. Введение

Настоящая работа посвящена анализу параллелизма танских стихотворений и их переводу на русский язык. В качестве главного метода исследования выступает синтаксический анализ всех строк стихотворения на уровне словосочетаний от малого к большому. Этот метод позволяет находить в стихотворении параллельные фрагменты и выполнять их анализ, определять частеречную принадлежность лексем и прогнозировать их значение, а также видеть, какие именно лексемы соотносятся между собой по смыслу и грамматически. Анализ всех строк стихотворения на уровне словосочетаний в значительной степени облегчает процесс понимания и прозаического перевода танских стихотворений. Этот метод позволяет использовать имеющиеся переводы танских стихотворений на современный китайский язык лишь как одно из вспомогательных средств переводчика, который благодаря владению этим методом получает возможность сосредоточиться на работе с первоисточником, на переводе стихов с классического китайского языка на русский.

Процесс перевода танских стихотворений состоит из двух этапов. На первом выполняется прозаический перевод стихотворения на русский язык в следующей последовательности.

- 1) Переводчик читает стихотворение от начала до конца.
- 2) Стихотворение копируется целиком в электронный большой китайско-русский словарь [283]. Переводчик знакомится со значениями неизвестных ему лексем.
- 3) Выполняется синтаксический анализ всех строк стихотворения на уровне словосочетаний от малого к большому.
- 4) На основе этого анализа делается прозаический перевод стихотворения на русский язык.
- 5) Выполняется анализ параллелизма и прочих изобразительно-выразительных средств стихотворения.

Прозаический перевод при всей своей корявости позволяет наиболее точно выразить смысл стихотворения-первоисточника, в связи с тем что автор прозаического перевода не ограничивает себя такими формальными требованиями к тексту перевода, как наличие определенного ритма и рифмы. Кроме того, прозаический перевод можно использовать при исследовании изобразительно-выразительных средств танских стихотворений. Художественный перевод неизбежно приводит к подмене изобразительно-выразительных средств стихотворения-первоисточника другими средствами, а также к добавлению тропов и фигур речи, которые отсутствуют в стихотворении-первоисточнике.

На втором этапе прозаический перевод трансформируется в художественный, приобретая ритм и рифму. Художественный перевод предназначен для самых широких масс русских читателей. Прозаический перевод вызывает недоумение: «Неужели танские стихи настолько корявы и безвкусны? Наверное, переводчик в силу своей неграмотности что-то искажает!» Тогда как художественный перевод встречается с пониманием: «Мы и не думали, что танская поэзия на самом деле так близка произведениям русских поэтов золотого века!» Автор художественного перевода должен быть не только знаком с основами русского стихосложения, но еще и быть поэтом. Поэтому требовать от всех студентов выполнять художественный перевод танских стихотворений бесперспективно и бессмысленно, тогда как прозаический перевод танских стихотворений на русский язык является одним из возможных видов аудиторной и самостоятельной работы учащихся.

Автор художественного перевода должен постоянно помнить, что он переводит китайского автора, а не создает собственное произведение. В связи с этим все добавления с целью соблюдения рифмы должны быть минимальны и не должны вступать в конфликт с идеей автора. Следует избегать добавления лишних тропов, которые, сделав стихотворение изящнее подлинника, отдалят текст перевода от текста первоисточника. Специалист в области классического китайского языка всегда найдет такие фрагменты и задаст соответствующие вопросы автору художественного перевода. Авторы данной работы стремились к этому, однако продекларированные правила иногда все же отступали перед стремлением переводчика к благозвучности текста. И это несоответствие между точным прозаическим и более сво-

бодным поэтическим переводами тоже может стать предметом анализа студентов.

В настоящей работе предлагается классификация танских стихотворений по количеству параллельных фрагментов, определяемому в процентах от числа иероглифов всего стихотворения. Подробно излагается методика вычисления процентного содержания параллельных фрагментов в различных танских стихотворениях.

В центре работы — анализ параллелизма и перевод на русский язык следующих четырнадцати танских стихотворений: 1) Ду Фу «Взбираюсь на высокое место (на башню)»; 2) Ду Фу «О женщинах, собирающих хворост»; 3) Ду Фу «Прощание с домом, которого нет»; 4) Ли Бо «Как труден жизненный путь»; 5) Бо Цзюйи «Наблюдая за посевами»; 6) Бо Цзюйи «Стихотворение про шестидесятилетний возраст; посылается Дунь Ши (Цуй Цюню) и Мэн Дэ (Лю Юйси)»; 7) Бо Цзюйи «О пользе чтения; в назидание молодым»; 8) Бо Цзюйи «Женское горе»; 9) Бо Цзюйи «Старый торговец углем»; 10) Ван Вэй «Ночуя в Чжэнчжоу»; 11) Ван Вэй «Сидя в одиночестве осенней ночью»; 12) Ван Вэй «Девушка из Лояна»; 13) Ван Вэй «В честь красавицы Си Ши»; 14) Ван Вэй «Два поучения». Анализ этих стихотворений выполняется единообразно в следующем порядке.

- 1) Выполняется анализ всех строк стихотворения на уровне словосочетаний.
- 2) Выполняется анализ параллельных фрагментов стихотворения.
- 3) Вычисляется процент параллельных фрагментов от общего числа иероглифов стихотворения.
- 4) Выполняется прозаический перевод стихотворения на русский язык.
- 5) Выполняется анализ изобразительно-выразительных средств стихотворения; объясняются использованные в нем аллюзии.

Цель настоящей работы заключается в выработке метода исследования танских стихотворений. Овладение им позволит читателю (конечно, при определенном упорстве) самостоятельно написать с десяток книг по танской поэзии.

Некий студент однажды заявил одному из соавторов настоящей монографии: «Дайте мне книгу (разумеется, одну!), из которой я смо-

гу списать теоретическую часть для моего диплома!» (Соавтор, конечно, был поставлен в тупик и не знал, что ответить.) Другой студент (точнее, магистрант) предъявил следующую претензию: «Вы мне дали тему, по которой напрочь отсутствует литература! Мне просто неоткуда набирать материал!» На самом деле этому учащемуся была дана благодатнейшая тема «Анализ изобразительно-выразительных средств одного из классических китайских трактатов». К числу прочих изобразительно-выразительных средств относится и параллелизм. Этому явлению посвящено огромное число работ. Авторы выражают надежду на то, что после выхода в свет настоящей работы большинство подобных вопросов учащихся будет снято, они овладеют методом синтаксического анализа на уровне словосочетаний от малого к большому, и им станет понятно, как следует анализировать источники и в каких работах необходимо черпать вдохновение.

Авторы заранее предвидят упреки со стороны некоторых читателей в немногочисленности поэтических иллюстраций. Однако в настоящей работе прежде всего предлагается метод исследования танской поэзии. Остальное сделают наши ученики и последователи. Наша цель состояла не в том, чтобы перевести как можно больше стихов, а в том, чтобы по возможности глубже исследовать четырнадцать избранных стихотворений. Этого материала будет вполне достаточно, чтобы составить свое представление о танской поэзии и по достоинству оценить ее силу и красоту.

Настоящая монография предназначена для студентов старших курсов языковых вузов, изучающих китайский язык, для преподавателей, читающих лекции по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь», а также для аспирантов и докторантов, занятых исследованием танской поэзии.

Авторы выражают глубокую благодарность **Григорию Александровичу Ткаченко**, который в течение нескольких семестров читал лекции и вел практические занятия, посвященные классическому китайскому трактату «Дао дэ цзин», на курсах китайского языка «Лингвист-М». Григорий Александрович своим интеллектом и эрудицией просто покорял аудиторию. При этом он всегда отличался самой искренней скромностью. Один из соавторов помнит, как ему было стыдно во время занятий, когда он не понимал, почему, рассказывая о параллелизме «Дао дэ цзина», Григорий Александрович писал текст на доске разноцветными мелками. Не понимал, какой цвет за что отве-

чает. В настоящей работе у авторов появляется возможность объяснить читателям основные принципы анализа параллелизма танских стихотворений. Эти же принципы применимы и к произведениям на древнекитайском языке. Например, к «Дао дэ цзину», «Лунь юю», «Хань Фэй-цзы», «Ле-цзы» и так далее. После неформального ознакомления с настоящей работой читатель, анализируя параллельные фрагменты, сможет сам назначать цвет различных лексем.

Один из соавторов также вспоминает, как он однажды с ошибками переписал текст одной из глав «Дао дэ цзина» на доску, как Григорий Александрович эти ошибки без труда нашел и исправил. Ткаченко объяснил нам, что при переписывании древнекитайских текстов совершались описки, из-за которых перевод некоторых фрагментов до сих пор вызывает большие трудности у переводчиков. Выход в свет настоящей работы стал возможен только после посещения курса лекций Григория Александровича. О людях, подобных ему, очень точно сказал Лао-цзы: 死而不亡者寿 («Вечно жив тот, кто, умерев физически, продолжает жить жизнью духовной»).

Также авторы выражают искреннюю благодарность директору курсов «Лингвист-М», основателю первой школы с углубленным изучением китайского языка в Москве Ольге Николаевне Семеновой — сильному организатору и талантливому педагогу, в значительной мере способствовавшему повышению уровня китайского языка одного из соавторов настоящей работы.

Авторы считают своим долгом выразить искреннюю благодарность профессору Цзилиньского университета Ван Шу (王姝), которая научила одного из соавторов методике синтаксического анализа предложений в современном китайском языке на уровне словосочетаний от малого к большому. Другие преподаватели не смогли объяснить мне этой темы, делая упор на разбор от большого к малому и не пуская студентов к доске, выполняя анализ за них. Профессор Ван Шу заметно выделяется на фоне других преподавателей как Цзилиньского, так и Тяньцзиньского университета.

Авторы также выражают глубокую благодарность профессору Тяньцзиньского университета Чжан Пэйфэну (张培丰), который в 2018/19 учебном году вел курс, посвященный танской поэзии.

Авторы выражают самую искреннюю благодарность доктору филологических наук, профессору Владимиру Анатольевичу Курдюмову, в частности, за то, что он доверил одному из соавторов чте-

ние лекций по дисциплине «Основы классического китайского языка взънянь» в Московском городском педагогическом университете в 2014–2018 годах. Часть лекций была посвящена анализу танских стихотворений, что очень пригодились при написании настоящей работы. Владимир Анатольевич всегда готов в трудную минуту подставить свое плечо, всегда готов помочь своим советом.

Авторы также считают необходимым выразить искреннюю благодарность кандидату филологических наук, заместителю заведующего кафедрой китайского языка Московского городского педагогического университета Валентине Юрьевне Вашкявичус за поддержку и помощь в разрешении всех вопросов, нередко возникающих в учебном процессе.

2. Краткий обзор использованной литературы

Литература, посвященная танской поэзии, столь обширна, что в настоящем обзоре авторы будут вынуждены ограничиться рассмотрением некоторых достаточно важных работ. Последующий ниже обзор ни в коем случае не претендует на полноту.

Императорское издание полного собрания танских стихотворений («Юй дин цюань тан ши»; издано в 1703 году) насчитывает 2200 поэтов с 48 900 стихотворениями. Это огромный объем. В настоящее время данное издание дополнено и снабжено комментарием. Авторы имеют в виду работу под редакцией Чэнь Исиня (陈贻焮) «Полное собрание танских стихотворений с добавлением комментария» [145]. Это издание содержит около 50 000 стихотворений более 2000 поэтов. Книга состоит из пяти томов. Это капитальный труд, работа над которым началась в 1992 году, а закончилась в 1997-м. Книга содержит краткие сведения о поэтах и сборниках их стихов, стихотворения танских авторов и комментариев к ним. На наш взгляд, недостатком работы можно считать лишь отсутствие перевода стихотворений на современный китайский язык.

Кроме того, со стихотворениями танских поэтов можно познакомиться с помощью «Словаря танской поэзии, содержащего оценку стихотворений» (唐诗鉴赏辞典) [233]. Этот словарь насчитывает 1105 стихотворений 196 поэтов. Речь идет об издании 1983 года. Впоследствии этот словарь переиздавался в 2004 и 2013 годах. В данной работе имеется весьма богатый библиографический список по танской поэзии. Каждое стихотворение содержит описательно-разъяснительный текст. Комментарий к стихотворениям отсутствует. Также отсутствует перевод стихотворений на современный китайский язык.

Необходимо также упомянуть «Триста танских поэм» (唐诗三百首) — антологию стихотворений китайских поэтов династии Тан. Составлена около 1763 года Сунь Чжу (孙洙; 1722–1778), ученым, жившим в эпоху правления династии Цин, также известным как Хэнтан Туйши, ученый муж-отшельник Хэнтан (衡塘退士). В настоящее время имеется несколько подобных антологий. На наш взгляд, особого внимания заслуживают две работы: Фэй Чжэньгана (费振刚) [155] и Тао Вэньпэна, У Куньдина и Чжан Хоуганя (陶文鹏, 吴坤定, 张厚感) [210]. Эти работы содержат переводы стихотворений танских авторов на современный китайский язык и подробный комментарий.

Также большой интерес представляет собой собрание танских стихотворений, составленное Гэ Чжаогуаном (葛兆光) [161].

Кроме того, интересны работы, посвященные танским четверостишиям. Среди прочих работ выделяется антология Сюй Цзяньчжуна и Вань Пина (许建中, 万平) «Триста танских четверостиший» [241]. В ней имеется прекрасный комментарий и иллюстративный материал. Для более полного ознакомления с танскими четверостишиями можно порекомендовать книгу «Тысяча танских четверостиший» [159].

Многие издания представляют собой собрание стихотворений одного танского поэта. Такие произведения можно поделить на две группы. К первой принадлежат антологии, в которых приводится как краткий комментарий к стихотворениям, так и их перевод на современный китайский язык. К таким работам следует, в частности, отнести [146, 148, 200, 249]. Их авторами являются Чэнь Юнчжэн (陈永正); Ни Цисинь и У Оу (倪其心, 吴鸥); Дэн Аньшэн (邓安生) и Чжань Ин (詹镛).

Таких работ очень немного. Число переводов танских стихотворений на современный китайский язык оставляет желать большего. Это связано с тем, что перевод с классического китайского языка вэньянь на современный китайский язык выполнять гораздо сложнее, чем, например, с вэньяня на русский или английский. При переводе с вэньяня на современный китайский язык одни строки стихотворения «расширяются»: в них возрастает количество иероглифов. Другие строки, наоборот, сужаются. Третьи строки не могут быть переведены, их приходится оставлять такими, какие они в тексте первоисточника. Все это в значительной степени

усложняет процесс перевода. Кроме того, в Китае не так уж много поэтов, занятых переводом танской поэзии. Большинство переводов на современный китайский язык являются прозаическими. Художественные переводы — большая редкость.

Ко второй группе относятся издания, которые представляют собой сборники стихотворений какого-либо одного танского поэта и содержат только комментарии к приводимым стихотворениям: [140, 141, 153, 182, 198, 203, 218, 223, 232, 233, 243].

На самом деле, каким бы подробным комментарий ни был, в процессе перевода стихотворения все равно очень часто остаются непонятные места. Поэтому крайне желательно иметь переводы стихотворений на современный китайский язык.

История перевода танских стихотворений на русский язык обширна и интересна. В рамках нашей работы мы можем дать лишь ее краткий анализ, отметив самые значительные ее достижения. Теоретические основы этой работы были заложены еще в первой половине XX века академиком В. М. Алексеевым, сформулировавшим главный принцип перевода, заключавшийся в равенстве в одном стихе значимых единиц (самостоятельных частей речи) русского языка количеству китайских иероглифов. Это открытое ученым правило он проиллюстрировал собственными переводами, ставшими образцом для его учеников [5]. Среди представителей переводческой школы второй половины XX века, которые занимались переводами танской поэзии, необходимо назвать имена Н. И. Конрада, Ю. К. Шуцко, Л. Н. Меньшикова, Л. З. Эйдлина, А. Гитовича. Их труды познакомили широкий круг русских любителей восточной поэзии с шедеврами китайской лирики. Переводческая традиция активно развивается и в наше время, давая читателям представление о разнообразных возможностях перевода. Следует отметить работы И. С. Смирнова, С. А. Торопцева, М. Е. Кравцовой. Недавно появившиеся переводы Н. Азаровой выполнены в авангардистской манере и заслуживают особого интереса своей новизной.

Работы русских синологов-переводчиков смогли дать объективное представление о тематическом и формальном многообразии танской поэзии. Перечислим наиболее значимые для авторов данной работы издания: [5, 10, 30, 31, 41–43, 45, 46, 63, 75–80, 105, 106, 107, 113, 122, 134, 265]. Поскольку для нас важно прежде все-

го наблюдение за соответствием между смыслом единиц классического китайского языка и соотносящихся с ними русских в переводе, то следует отметить особенности некоторых работ.

Так, антология «Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.)», составленная Л. З. Эйдлиным, содержит переводы стихотворений 55 авторов, для них характерны богатство содержательной формы и максимальное сохранение смысла стихотворений-первоисточников за счет отсутствия в переводе рифмы и рифмовки. Заслуживает тщательного изучения книга С. А. Торопцева «Дух старины» [79]. Она содержит художественный и подстрочный перевод 59 стихотворений Ли Бо, входящих в поэтический цикл «Дух старины». Подстрочный перевод представляет собой особую ценность, так как может быть использован на практических занятиях.

Кроме того, большой интерес представляет собой работа А. И. Кобзева и Н. А. Орловой [46], которая содержит художественные переводы четверостиший Бо Цзюйи с подробными комментариями. В ней тоже приводятся тексты стихотворений-первоисточников.

Мы должны также упомянуть «Сборник танской поэзии» (авторы Чжао Хун [赵红] и О. В. Дубкова), практически неизвестный русским читателям, поскольку он был издан в Китае [265]. Этот сборник содержит 150 стихотворений 54 поэтов разных периодов эпохи правления династии Тан. Он может быть использован на занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь», так как в нем приводится как текст первоисточника (на левом развороте), так и его перевод на русский язык (на правом), что значительно облегчает работу по сверке текста перевода с первоисточником. В разделе 4 мы покажем на примере достоинства (точные и подробные комментарии к тексту) и некоторые недостатки (частое отсутствие благозвучия) переводов в этом издании. Важно, чтобы студенты понимали, что перевод требует серьезной работы и не обязательно является эталонным.

Мы также должны сделать отсыл к одной важной для нас переводческой традиции в работе над танской поэзией. Этот опыт является для нас самым близким: речь идет о переводах А. А. Ахматовой с подстрочника Н. Т. Федоренко. Переводы Ахматовой стихотворений Ли Бо считаются классическими. В них красота звучания и глубина смысла также достигаются без привычной для

русского читателя рифмы: Ахматова использует белый разноstopный (вольный) стих. Один из ее переводов станет материалом для исследования в разделе 4.

Большую помощь авторам также оказала «Грамматика древнекитайского языка» Чжан Юйцзиня (张玉金) [260]. В этой работе приводится подробная классификация словосочетаний древнекитайского языка.

В работе Ян Цзяньцяо «Курс лекций по грамматике древнекитайского языка» [245: 219–233] можно найти примеры синтаксического анализа от малого к большому 36 предложений, заимствованных из канонических произведений на древнекитайском языке.

Подробную классификацию словосочетаний современного китайского языка можно найти в «Описательной грамматике современного китайского языка» под редакцией Чжан Биня (张斌) [252: 266–355].

В «Курсе древнекитайского языка» А. В. Скворцова [95] можно найти порядок анализа предложений на взъняне от малого к большому и многочисленные примеры их разбора. Там же можно найти примеры синтаксического разбора танских стихотворений и анализа их параллелизма [95: 194–197; 314].

С принципами китайского стихосложения авторы знакомились с помощью следующих работ [149, 212, 213, 262].

Большую помощь авторам также оказали научные работы, посвященные анализу языка танских стихотворений [158, 179, 180, 216, 219, 224].

Обзор переводов танской поэзии позволил нам сформулировать собственную задачу: детальный анализ структуры первоисточника должен привести к созданию максимально точного прозаического перевода, который даст возможность поэту-переводчику реализовать в переводе два важных для нас принципа: стремление к точности смысла, который не вступит в противоречие с идеей автора первоисточника, а также к благозвучию, достигаемому с помощью различных средств, в том числе и ритмической и рифменной организации стиха.

3. Общие свойства танских стихотворений

В процессе перевода танских стихотворений нередко можно обратить внимание на то, что лексемы имеют достаточно странное, неестественное значение. Это связано с тем, что в танских регулярных стихах очень много условностей. Попробуем их описать.

Прежде всего заметим, что танские стихи делятся на стихи древнего стиля (古体诗) и нового стиля (уставные стихи; 近体诗).

Стихи старого стиля содержат гораздо меньше условностей, чем стихи нового стиля. В частности, в них нет нужды следовать регламентации по чередованию ровных и ломаных тонов.

Стихи старого и нового стиля могут быть пяти- и семисложными. Строфически стихи нового стиля делятся на четверостишия (绝句) и «рядные» уставные стихи (排律) с шестью строками или большим числом парно построенных строк.

Эти сведения будет удобно представить в виде рисунка 3.1.

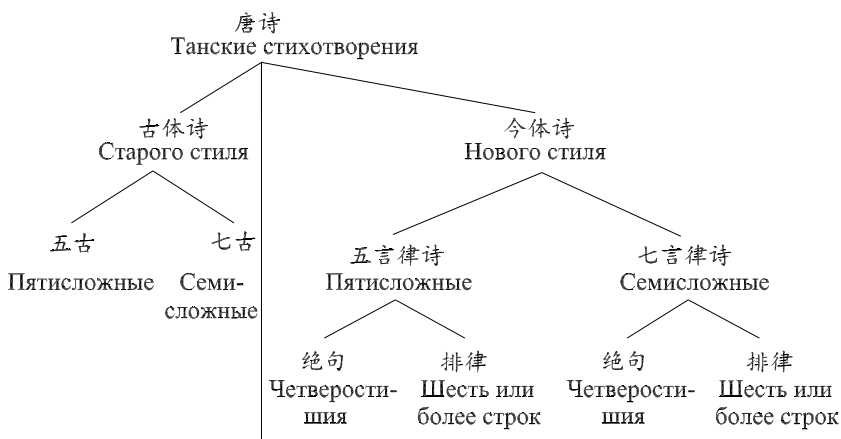


Рис. 3.1. Классификация танских стихотворений

В таблице 3.1 приведем примеры стихотворений старого стиля.

Таблица 3.1

Примеры танских стихотворений старого стиля

Число слогов в строке	Примеры стихотворений
<p>五言古体诗 Пять слогов</p>	<p style="text-align: center;">杜甫《佳人》</p> <p>绝代有佳人，幽居在空谷。 白云良家子，零落依草木。 关中昔丧败，兄弟遭杀戮。 官高何足论，不得收骨肉。 世情恶衰歇，万事随转烛。 夫婿轻薄儿，新人美如玉。 合昏尚知时，鸳鸯不独宿。 但见新人笑，那闻旧人哭。 在山泉水清，出山泉水浊。 侍婢卖珠回，牵萝补茅屋。 摘花不插发，采柏动盈掬。 天寒翠袖薄，日暮倚修竹。</p> <p style="text-align: center;">杜甫《梦李白二首》</p> <p>死别已吞声，生别常惻惻。 江南瘴疠地，逐客无消息。 故人入我梦，明我长相忆。 恐非平生魂，路远不可测。 魂来枫叶青，魂返关塞黑。 君今在罗网，何以有羽翼。 落月满屋梁，犹疑照颜色。 水深波浪阔，无使蛟龙得。</p>

Продолжение таблицы

Число слогов в строке	Примеры стихотворений
<p>七言古体诗 Семь слогов</p>	<p>白居易《卖炭翁》</p> <p>卖炭翁，伐薪烧炭南山中。 满面尘灰烟火色，两鬓苍苍十指黑。 卖炭得钱何所营？身上衣裳口中食。 可怜身上衣正单，心忧炭贱愿天寒。 夜来城外一尺雪，晓驾炭车辗冰辙。 牛困人饥日已高，市南门外泥中歇。 翩翩两骑来是谁？黄衣使者白衫儿。 手把文书口称敕，回车叱牛牵向北。 一车炭，千余斤，宫使驱将惜不得。 半匹红纱一丈绫，系向牛头充炭直。</p> <p>八月秋高风怒号，卷我屋上三重茅。 茅飞渡江洒江郊，高者挂罥长林梢， 下者飘转沉塘坳。</p> <p>南村群童欺我老无力， 忍能对面为盗贼。公然抱茅入竹去， 唇焦口燥呼不得，归来倚杖自叹息。 俄顷风定云墨色，秋天漠漠向昏黑。 布衾多年冷似铁，娇儿恶卧踏里裂。 床头屋漏无干处，雨脚如麻未断绝。 自经丧乱少睡眠，长夜沾湿何由彻！ 安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜！ 风雨不动安如山。 呜呼！何时眼前突兀见此屋， 吾庐独破受冻死亦足！</p>

Окончание таблицы

Число слогов в строке	Примеры стихотворений
	<p style="text-align: center;">李白《将进酒》</p> <p>君不见，黄河之水天上来，奔流到海不复回。 君不见，高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪！ 人生得意须尽欢，莫使金樽空对月。</p> <p style="padding-left: 2em;">天生我材必有用，千金散尽还复来。 烹羊宰牛且为乐，会须一饮三百杯。 岑夫子，丹丘生，将进酒，杯莫停。 与君歌一曲，请君为我倾耳听。</p> <p style="padding-left: 2em;">钟鼓馔玉不足贵，但愿长醉不复醒。 古来圣贤皆寂寞，惟有饮者留其名。 陈王昔时宴平乐，斗酒十千恣欢谑。 主人何为言少钱，径须沽取对君酌。</p> <p>五花马、千金裘，呼儿将出换美酒， 与尔同销万古愁！</p>

Как успел заметить пытливый читатель, в некоторых стихотворениях старого стиля может быть разное число иероглифов в отдельных стихах. Например, в стихотворении Бо Цзюйи «Старый торговец углем» в большинстве строк семь иероглифов, однако первый стих содержит всего три иероглифа. Стих 一车炭, 千余斤 также содержит шесть иероглифов, а не семь. Подобное допустимо только для стихов старого стиля.

В таблице 3.2 приведем примеры танских пятисложных стихов нового стиля.

Таблица 3.2

Примеры танских пятисложных стихов нового стиля

Число строк	Примеры стихотворений
<p>五言绝句 Четыре строки</p>	<p>李白《怨情》 美人卷珠帘，深坐蹙娥眉。 但见泪痕湿，不知心恨谁。</p> <p>储光羲《关山月》 一雁过连营，繁霜覆古城。 胡笳在何处，半夜起边声。</p> <p>杜甫《绝句二首之一》 迟日江山丽，春风花草香。 泥融飞燕子，沙暖睡鸳鸯。</p>
<p>五言排律 Шесть и более строк</p>	<p>杜甫《病马》 乘尔亦已久，天寒关塞深。 尘中老尽力，岁晚病伤心。 毛骨岂殊众，驯良犹至今。 物微意不浅，感动一沉吟。</p> <p>杜甫《王命》 汉北豺狼满，巴西道路难。 血埋诸将甲，骨断使臣鞍。 牢落新烧栈，苍茫旧筑坛。 深怀喻蜀意，恸哭望王官。</p>

В таблице 3.3 приведем примеры танских семисложных стихов нового стиля.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru